

CSP **Center scientific da cumpetenz per la plurilinguitad** Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft  
CSP **Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo** Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community  
CSP **Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme** Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society scola Migration  
KFM **Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit** Societè Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition  
RCM **Research Centre on Multilingualism** Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

## Gérer le plurilinguisme?

### Le recrutement du personnel de l'administration fédérale comme zone de tension

Renata Coray, Cheffe de projet

Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP), Fribourg

Assemblée générale de Helvetia Latina, Berne, le 9 juin 2015

Renata Coray  
Emilienne Kobelt  
Roman Zwicky  
Daniel Kübler  
Alexandre Duchêne

**Mehr  
sprachig  
keit  
verwal  
ten?**

Spannungsfeld  
Personalrekrutierung  
beim Bund

Seismo

## **Plan de la présentation**

1. Introduction
2. Politiques
3. Statistiques
4. Pratiques
5. Conclusions

# **Politiques**

## Développement des bases légales: les Instructions

« *La part romande n'est pas équitable dans de nombreux services et tout spécialement pour les postes administratifs supérieurs, si l'on tient compte raisonnablement de la représentation proportionnelle de la minorité romande.* »  
(Interpellation Hirzel 1949/50, in: Ass. Romande, 1973, p. 1)

«Instructions du Conseil fédéral concernant la **représentation des minorités linguistiques** dans l'administration fédérale»  
(1950 / 1965 / 1983)



«Instructions du Conseil fédéral concernant la **promotion du plurilinguisme** dans l'administration fédérale»  
(1997 / 2003 / 2014)

## Les dispositions légales et les 3 champs du „management linguistique“

### Constitution

#### Loi sur les langues (LLC)

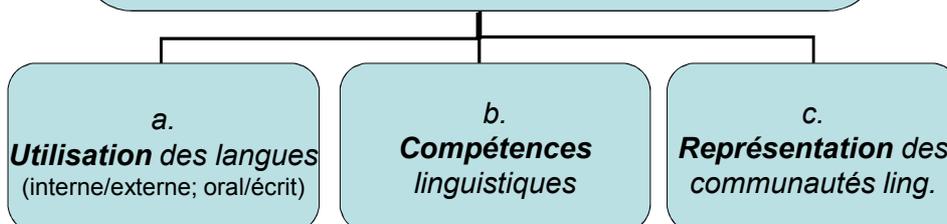
(Loi sur le personnel / Loi sur les publications officielles)

#### Ordonnance sur les langues (OLang)

**Instructions** concernant le plurilinguisme

**Guide** pour la promotion du plurilinguisme

**Directives** spécifiques dans les unités administratives



# Statistiques

## Développement des communautés linguistiques dans l'administration fédérale

L1	% employés 1983	% employés 1990	% employés 2008	% employés 2012	% employés 2014	% valeurs cibles 2010
Al	78,1	77,3	72,6	71,6	71,3	70
Fr	15,2	15,7	20,4	21,4	21,5	22
It	4,7	4,8	6,7	6,7	6,8	7
Ro	0,6	0,6	0,3	0,3	0,3	1
Au	1,5	1,7				-

sources:

- réponse du CF à l'Interpellation Columberg «Minorités ling. dans l'admin. féd.» (90.636)
- GS-EFD / Déléguée au plurilinguisme, annexe 1

## Les valeurs cibles / fourchettes (OLang 2014)

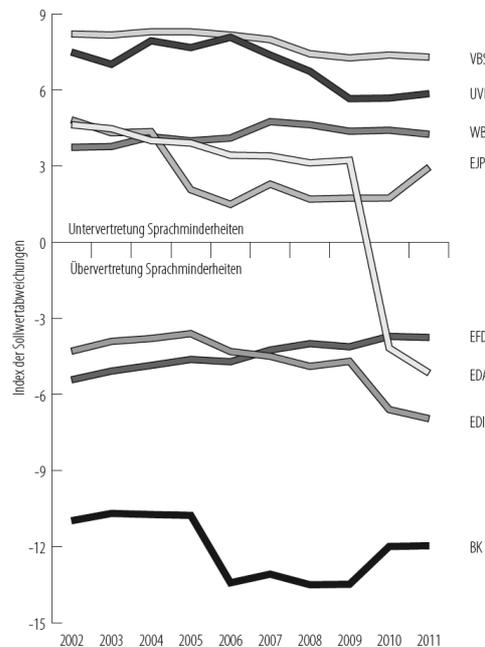
**Art. 77** Représentation des communautés linguistiques  
dans l'administration fédérale  
(art. 20, al. 2, LLC et art. 4, al. 2, let. e, LPers)

<sup>1</sup> La représentation des communautés linguistiques dans les unités de l'administration fédérale visées à l'art. 1, al. 1, let. a et b, OPers<sup>8</sup>, à l'exception du domaine des EPF, doit viser les fourchettes suivantes, y compris au niveau des cadres:

- a. allemand: 68,5 % à 70,5 %
- b. français: 21,5 % à 23,5 %
- c. italien: 6,5 % à 8,5 %
- d. romanche: 0,5 % à 1,0 %

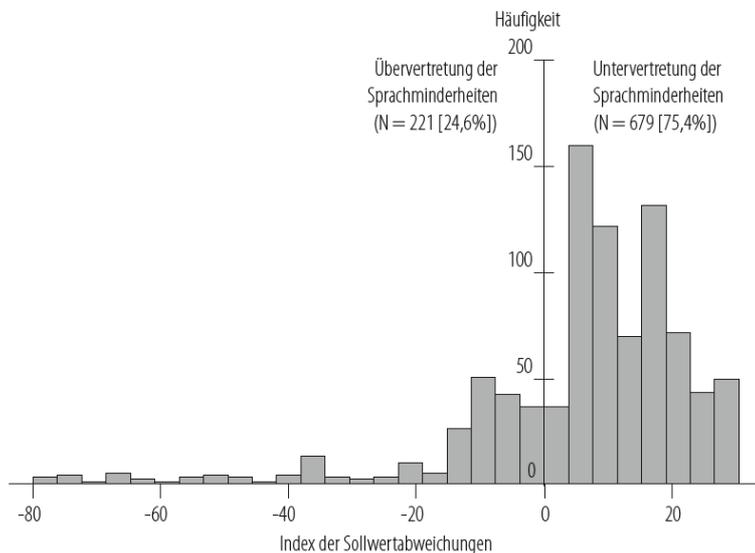
<sup>2</sup> La représentation des communautés latines peut dépasser la limite supérieure des fourchettes fixées à l'al. 1, let. b à d.

### Développement de l'index au niveau des départements (incl. ChF), 2002–2011



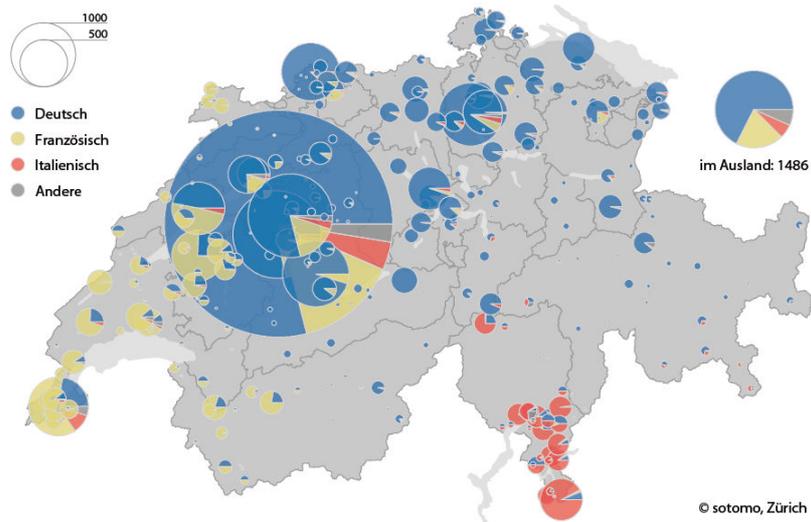
In: Coray et al., 2015, p. 57

### Sur- et sous-représentation des minorités linguistiques dans toutes les unités admin., 2002–2011 (N=900)



In: Coray et al., 2015, p. 59

Abbildung 9: Verteilung der Sprachgruppen nach Dienstorten, 2011<sup>1</sup>

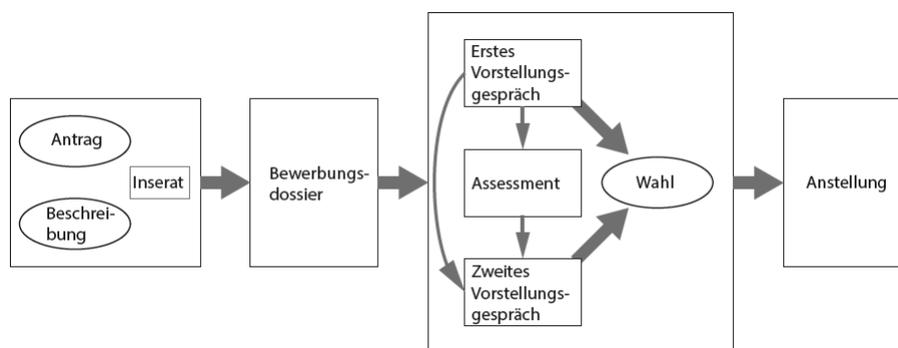


<sup>1</sup> In dieser Darstellung wird die rätoromanische Sprachgruppe aus Gründen der Lesbarkeit der Kategorie „Andere“ zugeordnet.

In: Coray et al., 2015, p. 64

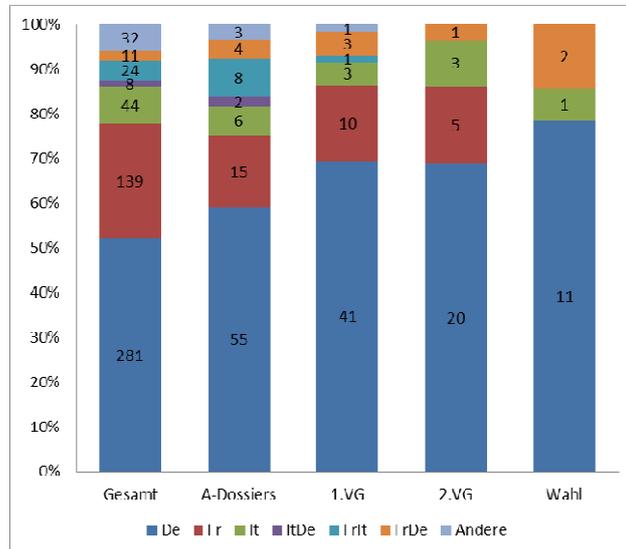
# Pratiques

## Les étapes du processus de recrutement



In: Coray et al., 2015, p. 114

## Les communautés linguistiques dans les différents stades de 10 processus de recrutement



Vorlage für: Coray et al., 2015, p. 135

### La description et l'annonce: *définir le poste*

- Pas d'encouragement de postulations de personnes issues de groupes linguistiques minoritaires
  - Exigences linguistiques du poste:
    - formulation non-discriminatoire
    - idéal/attente des supérieurs
    - «l'oubli» de la troisième langue officielle
- «Hidden Agenda»  
 → Hiérarchie linguistique

## Les dossiers: *classer et sélectionner*

- Critères de sélection les plus importants: formation et expériences professionnelles
- Rôle des compétences linguistiques pour la classification:
  - l'allemand (et le français) comme nécessité
  - rôle marginal de l'italien
  - rôle plus important pour les dossiers de l'étranger
- L'importance des langues pour travailler à l'administration:

	Gute Deutschkenntnisse notwendig		Gute Französischkenntnisse notwendig		Gute Italienischkenntnisse notwendig	
	N	Arithmetisches Mittel	N	Arithmetisches Mittel	N	Arithmetisches Mittel
Deutschsprachige	370	3,32	370	2,87	370	1,78
Französischsprachige	96	3,76	96	2,68	96	1,86
Italienischsprachige	18	3,50	18	2,33	18	1,72
Total	484	3,41	484	2,81	484	1,79

Aussage: „Um in der Bundesverwaltung zu arbeiten, muss man über gute Deutsch- [Französisch-, Italienisch-]kenntnisse verfügen.“

Antwortskala: 1 = „trifft überhaupt nicht zu“; 2 = „trifft eher nicht zu“; 3 = „trifft eher zu“; 4 = „trifft voll und ganz zu“.

## Les entretiens d'embauche: *examiner et tester les candidats*

Le droit des candidats de s'exprimer dans une des 3 langues officielles:

- ➔ Une illusion pour les Italophones?
- ➔ Une illusion dans cette situation de communication asymétrique?

```

INT:  aber sie hend ihn [jetz]
RP1:                                     [nei]
INT:  nid ghört dütsch rede /
RP1:  nei \
INT:  er het konsequent französisch [gred /]
RP1:                                     [ja \]
INT:  ((lacht))
RP1:  sagi ja / die frankofone sind scho au sehr borniert
      was so züg abelangt odr so quasi ääääh odr er isch
      franzos muess mer dezue no säge er isch nid äh us dr
      romandie er ISCH waschechte franzos (---) und ähm
      (--) ja \ (-) das find ich immer wieder idrücklich wie
      sie wirklich (2) sich da völlig / aso und aso woni
      denn au find jetz längt's mit dr glichbere=aso mit de
      glichstellig / da gaht's um ä verCHAUFsgspräch / da
      nimmt mr eifach füre was mer het (-) ob jetz frankofon
      germanofon italo=dasch völlig pipegal odr (-) wemer
      cha zeige dass mer beides cha denn macht mer doch
      das / (2) (Stelle 11)

```

### **Le choix final: *décider et légitimer***

Rôle marginal ou refus du critère de **l'appartenance linguistique**

Trois effets de l'argument des **compétences linguistiques** dans les discussions de sélection:

- a. Effet d'amplificateur (pour / contre un candidat)
- b. Effet éliminateur resp. «Killerkriterium»
- c. Effet protecteur (avantages pour les Suisses)

### **Conclusions: La promotion du plurilinguisme à l'administration fédérale entre idéal et pratique**

Tensions entre

- Buts stratégiques-politiques (critères de diversité) *et* buts opérationnels dans le recrutement
- Acceptation *et* refus des valeurs cibles comme mesure de promotion du plurilinguisme
- Egalité des langues officielles *et* hiérarchie linguistique
- Équité *et* «illusion d'équité» pour les italophones

## Merci de votre attention!



## Cadre légal et bibliographie

*Loi sur les langues* (LLC): Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques du 5 octobre 2007 (Etat le 1er janvier 2010). RS 441.1.

*Ordonnance sur les langues* (OLang): Ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques du 4 juin 2010 (Etat le 1er octobre 2014). RS 441.11.

*Instructions concernant le plurilinguisme*: Instructions du Conseil fédéral concernant la promotion du plurilinguisme dans l'administration fédérale (Instructions concernant le plurilinguisme) du 27 août 2014 ([www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6407.pdf](http://www.admin.ch/opc/fr/federal-gazette/2014/6407.pdf)).

OFPER (2009). [Guide pour la promotion du] *Plurilinguisme*. InfoPers thématique. Plurilinguisme : le nouveau cadre légal ([www.epa.admin.ch/dms\\_files/03081\\_fr.pdf](http://www.epa.admin.ch/dms_files/03081_fr.pdf)).

GS-EFD Déléguée au plurilinguisme (2015). *Promotion du plurilinguisme. Rapport d'évaluation au Conseil fédéral et recommandations sur la politique de plurilinguisme* (art. 8d, al. 4, OLang). Développement de 2008 à 2014. Perspectives pour la période de 2015 à 2019 ([www.news.admin.ch/message/index.html?lang=fr&msg-id=56546](http://www.news.admin.ch/message/index.html?lang=fr&msg-id=56546), incl. annexes).

Coray, R., Kobelt, E., Zwicky, R., Kübler, D., Duchêne, A. (2015). *Mehrsprachigkeit verwalten? Spannungsfeld Personalrekrutierung beim Bund*. Seismo : Zürich.